Textes chantés Messe en ut 2026

Original Allemand Français Anglais

Prélude

Anton Bruckner - Christus factus est, WAB 11

Latin
Christus factus est pro nobis obediens
usque ad mortem,
mortem autem crucis.
Propter quod et Deus exaltavit illum,
et dedit illi nomen,
quod est super omne nomen.

Allemand
Christus wurde für uns gehorsam
bis zum Tod,
bis zum Tod am Kreuz.
Darum hat Gott ihn auch erhöht
und ihm den Namen gegeben,
der über allen Namen steht.

Français
Le Christ s'est fait pour nous obéissant
jusqu'à la mort,
et à la mort sur la croix.
C'est pourquoi Dieu l'a aussi exalté
et lui a donné le nom
qui est au-dessus de tout nom.

Anglais
Christ became obedient for us
unto death,
even death on the cross.
Therefore God also exalted him
and gave him the name
that is above every name.

Felix Mendelssohn-Bartholdy - Miserere (parodie du Kyrie en ré mineur, MWV A3)

Latin
Miserere mei.
Domine, miserere mei.
Miserere mei.

Allemand
Erbarme dich meiner.
Herr, erbarme dich meiner.
Erbarme dich meiner.

Français

Prends pitié de moi.
Seigneur, prends pitié de moi.
Prends pitié de moi.

Anglais
Have mercy on me.
Lord, have mercy on me.
Have mercy on me.

Felix Mendelssohn-Bartholdy - Hora est, MWV B18

Latin
Hora est!
Hora est iam nos de somno surgere,
et apertis oculis cordis
surgere ad Christum,
quia lux vera est fulgens in caelo.
Ecce apparebit Dominus!
Ecce apparebit Dominus
super nubem candidam,
et cum eo sanctorum millia.
Hora est iam nos de somno surgere,
et apertis oculis cordis.
Surgere ad Christum,
quia lux vera est fulgens in caelo.
Ecce apparebit Dominus.
Hora est!
Hora iam est!
Ecce apparebit Dominus.
Hora est iam nos de somno surgere.

Allemand
Es ist Zeit!
Es ist nun Zeit, dass wir vom Schlaf erwachen
und mit geöffneten Augen des Herzens.
Uns zu Christus erheben,
denn das wahre Licht leuchtet am Himmel.
Siehe, der Herr wird erscheinen!
Siehe, der Herr wird erscheinen
auf einer weißen Wolke,
und mit ihm Tausende von Heiligen.
Es ist nun Zeit, dass wir vom Schlaf erwachen,
und mit geöffneten Augen des Herzens.
Uns zu Christus zu erheben,
denn das wahre Licht leuchtet am Himmel.
Siehe, der Herr wird erscheinen.
Es ist Zeit!
Nun ist es Zeit!
Siehe, der Herr wird erscheinen.
Es ist nun Zeit, dass wir vom Schlaf erwachen.

Français
Il est temps !
Il est désormais temps de nous éveiller du sommeil

et, les yeux du cœur ouverts,
de nous lever vers le Christ,
car la lumière véritable resplendit dans le ciel.
Voici que le Seigneur apparaîtra !
Voici que le Seigneur apparaîtra
sur une nuée blanche,
et avec lui des milliers de saints.
Il est désormais temps de nous éveiller du sommeil,
et, les yeux du cœur ouverts,
de nous lever vers le Christ,
car la lumière véritable resplendit dans le ciel.
Voici que le Seigneur apparaîtra.
Il est temps !
Il est désormais temps !
Voici que le Seigneur apparaîtra.
Il est désormais temps de nous éveiller du sommeil.

Anglais
It is time!
It is now time for us to awaken from sleep
and, with the eyes of our hearts opened,
to rise towards Christ,
for the true light shines in heaven.
Behold, the Lord will appear!
Behold, the Lord will appear
upon a white cloud,
and with him thousands of saints.
It is now time for us to awaken from sleep,
and with the eyes of our hearts opened,
to rise towards Christ,
for the true light shines in heaven.
Behold, the Lord will appear.
It is time!
Now it is time!
Behold, the Lord will appear.
It is now time for us to awaken from sleep.

Franz Schubert - Lacrimosa son io, D 131b

Italien
Lacrimosa, lacrimosa son io.

Allemand
Voller Tränen, voller Tränen bin ich.

Français
Je suis en larmes, en larmes.

Anglais
In tears, in tears am I.

Anton Bruckner - Ave Maria, WAB 7

Latin

Ave Maria, gratia plena,
Dominus tecum.
Benedicta tu in mulieribus,
et benedictus fructus ventris tui, Jesus.
Sancta Maria, Mater Dei,
ora pro nobis peccatoribus,
nunc et in hora mortis nostrae.
Sancta Maria,
Ora pro nobis
Amen.

Allemand
Gegrüßet seist du, Maria, voll der Gnade,
der Herr ist mit dir.
Du bist gebenedeit unter den Frauen,
und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes, Jesus.
Heilige Maria, Mutter Gottes,
bitte für uns Sünder,
jetzt und in der Stunde unseres Todes.
Heilige Maria,
bitte für uns.
Amen.

Français
Je vous salue, Marie, pleine de grâce,
le Seigneur est avec vous.
Vous êtes bénie entre toutes les femmes,
et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.
Sainte Marie, Mère de Dieu,
priez pour nous, pécheurs,
maintenant et à l'heure de notre mort.
Sainte Marie,
priez pour nous.
Amen.

Anglais
Hail Mary, full of grace,
the Lord is with thee.
Blessed art thou among women,
and blessed is the fruit of thy womb, Jesus.
Holy Mary, Mother of God,
pray for us sinners,
now and at the hour of our death.
Holy Mary,
pray for us.
Amen.

Felix Mendelssohn-Bartholdy - Da nobis pacem, WoO 5

Latin
Da nobis pacem, Domine,
da pacem perdurare;
nam nullus est qui valide
pro nobis possit stare,

quam tu, nostra spes et salus.
Da nobis pacem, Domine,
da pacem perdurare;
nam nullus est qui valide
pro nobis possit stare,
quam tu, nostra spes et salus.

Allemand
Gib uns Frieden, Herr,
lass den Frieden fortbestehen;
denn niemand kann mit Macht
für uns einstehen
außer dir, unserer Hoffnung und unserem Heil.
Gib uns Frieden, Herr,
lass den Frieden fortbestehen;
denn niemand kann mit Macht
für uns einstehen
außer dir, unserer Hoffnung und unserem Heil.

Français
Donne-nous la paix, Seigneur,
fais que la paix demeure ;
car nul ne peut avec puissance
prendre notre défense,
sinon toi, notre espérance et notre salut.
Donne-nous la paix, Seigneur,
fais que la paix demeure ;
car nul ne peut avec puissance
prendre notre défense,
sinon toi, notre espérance et notre salut.

Anglais
Give us peace, Lord,
let peace endure;
for no one can stand with might
in our defence
except you, our hope and our salvation.
Give us peace, Lord,
let peace endure;
for no one can stand with might
in our defence
except you, our hope and our salvation.

Messe Wolfgang Amadeus Mozart –
Grande Messe en ut mineur, KV 427

- **Kyrie**

Grec translittéré
Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Allemand
Herr, erbarme dich.
Christus, erbarme dich.
Herr, erbarme dich.

Français
Seigneur, prends pitié.
Ô Christ, prends pitié.
Seigneur, prends pitié.

Anglais
Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

- **Gloria in excelsis**

Latin
Gloria in excelsis Deo,
et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

Allemand
Ehre sei Gott in der Höhe,
und Friede auf Erden den Menschen guten Willens.

Français
Gloire à Dieu au plus haut des cieux,
et paix sur la terre aux hommes de bonne volonté.

Anglais
Glory to God in the highest,
and on earth peace to people of good will.

- **Laudamus te**

Latin
Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te.

Allemand
Wir loben dich,
wir preisen dich,
wir beten dich an,
wir verherrlichen dich.

Français
Nous te louons,
nous te bénissons,
nous t'adorons,
nous te glorifions.

Anglais

We praise you,
we bless you,
we adore you,
we glorify you.

- **Gratias agimus tibi**

Latin
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam.

Allemand
Wir sagen dir Dank
wegen deiner großen Herrlichkeit.

Français
Nous te rendons grâce
pour ton immense gloire.

Anglais
We give you thanks
for your great glory.

- **Domine Deus**

Latin
Domine Deus, Rex caelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite, Jesu Christe.
Domine Deus, Agnus Dei,
Filius Patris.

Allemand
Herr Gott, König des Himmels,
Gott, allmächtiger Vater.
Herr, eingeborener Sohn, Jesus Christus.
Herr Gott, Lamm Gottes,
Sohn des Vaters.

Français
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ.
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
Fils du Père.

Anglais
Lord God, heavenly King,
God, almighty Father.
Lord, only-begotten Son, Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God,
Son of the Father.

- **Qui tollis**

Latin
Qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi,
suscipe deprecationem nostram.
Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.

Allemand
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
erbarme dich unser.
Du nimmst hinweg die Sünden der Welt,
nimm unser Flehen an.
Du sitzest zur Rechten des Vaters,
erbarme dich unser.

Français
Toi qui enlèves les péchés du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves les péchés du monde,
reçois notre supplication.
Toi qui sièges à la droite du Père,
prends pitié de nous.

Anglais
You who take away the sins of the world,
have mercy on us.
You who take away the sins of the world,
receive our supplication.
You who are seated at the right hand of the Father,
have mercy on us.

- **Quoniam tu solus sanctus**

Latin
Quoniam tu solus Sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus Altissimus,
Jesu Christe.

Allemand
Denn du allein bist der Heilige,
du allein der Herr,
du allein der Höchste,
Jesus Christus.

Français
Car toi seul es saint,
toi seul es Seigneur,
toi seul es le Très-Haut,
Jésus Christ.

Anglais

For you alone are holy,
you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ.

- **Jesu Christe**

Latin
Jesu Christe.

Allemand
Jesus Christus.

Français
Jésus Christ.

Anglais
Jesus Christ.

- **Cum Sancto Spiritu**

Latin
Cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris.
Amen.

Allemand
Mit dem Heiligen Geist,
in der Herrlichkeit Gottes des Vaters.
Amen.

Français
Avec le Saint-Esprit,
dans la gloire de Dieu le Père.
Amen.

Anglais
With the Holy Spirit,
in the glory of God the Father.
Amen.

- **Credo in unum Deum**

Latin
Credo in unum Deum,
Patrem omnipotentem,
factorem caeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium.

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filium Dei unigenitum,
et ex Patre natum ante omnia saecula.
Deum de Deo, lumen de lumine,
Deum verum de Deo vero,
genitum, non factum,

consubstantialem Patri,
per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de caelis.

Allemand
Ich glaube an den einen Gott,
den allmächtigen Vater,
den Schöpfer des Himmels und der Erde,
alles Sichtbaren und Unsichtbaren.

Und an den einen Herrn Jesus Christus,
Gottes eingeborenen Sohn,
aus dem Vater geboren vor aller Zeit.
Gott von Gott, Licht vom Licht,
wahrer Gott vom wahren Gott,
gezeugt, nicht geschaffen,
eines Wesens mit dem Vater,
durch ihn ist alles geschaffen.

Für uns Menschen
und zu unserem Heil
ist er vom Himmel herabgestiegen.

Français
Je crois en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de toutes les choses visibles et invisibles.

Et en un seul Seigneur, Jésus Christ,
le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière,
vrai Dieu né du vrai Dieu,
engendré, non pas créé,
consubstantiel au Père,
par qui tout a été fait.

Pour nous les hommes
et pour notre salut,
il descendit des cieux.

Anglais
I believe in one God,
the almighty Father,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.

And in one Lord, Jesus Christ,
the only-begotten Son of God,
begotten of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,

true God from true God,
begotten, not made,
consubstantial with the Father,
through whom all things were made.

Who for us
and for our salvation
came down from heaven.

- **Et incarnatus est**

Latin
Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine,
et homo factus est.

Allemand
Und er hat Fleisch angenommen durch den Heiligen Geist
aus Maria, der Jungfrau,
und ist Mensch geworden.

Français
Et il a pris chair par le Saint-Esprit
de la Vierge Marie,
et s'est fait homme.

Anglais
And he became incarnate by the Holy Spirit
of the Virgin Mary,
and became man.

Wolfgang Amadeus Mozart - Ave verum corpus, KV 618

Latin
Ave, ave verum Corpus,
natum de Maria Virgine:
vere passum, immolatum
in cruce pro homine:
cujus latus perforatum
unda fluxit et sanguine:
esto nobis praegustatum
in mortis examine.

Allemand
Sei gegrüßt, sei gegrüßt, wahrer Leib,
geboren aus Maria, der Jungfrau:
der wahrhaft gelitten hat und geopfert wurde
am Kreuz für den Menschen:
aus dessen durchbohrter Seite
Wasser und Blut geflossen sind:
sei uns ein Vorgeschmack
in der Prüfung des Todes.

Français
Salut, salut, vrai Corps,
né de la Vierge Marie :
qui as véritablement souffert et as été immolé
sur la croix pour l'homme :
dont le côté transpercé
a laissé couler de l'eau et du sang :
sois pour nous un avant-goût
dans l'épreuve de la mort.

Anglais
Hail, hail, true Body,
born of the Virgin Mary:
who truly suffered and was sacrificed
on the cross for humankind:
from whose pierced side
water and blood flowed:
be for us a foretaste
in the trial of death.

Wolfgang Amadeus Mozart - Grande Messe en ut mineur, KV 427
(suite)

- **Sanctus**

Latin
Sanctus, Sanctus, Sanctus
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt caeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Allemand
Heilig, heilig, heilig
ist der Herr, der Gott der Heerscharen.
Himmel und Erde sind erfüllt von deiner Herrlichkeit.
Hosanna in der Höhe.

Français
Saint, saint, saint,
le Seigneur, Dieu des armées.
Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.
Hosanna au plus haut des cieux.

Anglais
Holy, holy, holy,
the Lord God of hosts.
Heaven and earth are full of your glory.
Hosanna in the highest.

- **Benedictus & Osanna**

Latin

Benedictus qui venit
in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Allemand
Gesegnet sei, der da kommt
im Namen des Herrn.
Hosanna in der Höhe.

Français
Béni soit celui qui vient
au nom du Seigneur.
Hosanna au plus haut des cieux.

Anglais
Blessed is he who comes
in the name of the Lord.
Hosanna in the highest.